

2 av 75✓

293

12



CUADERNO DE TRABAJO PUREPECHA

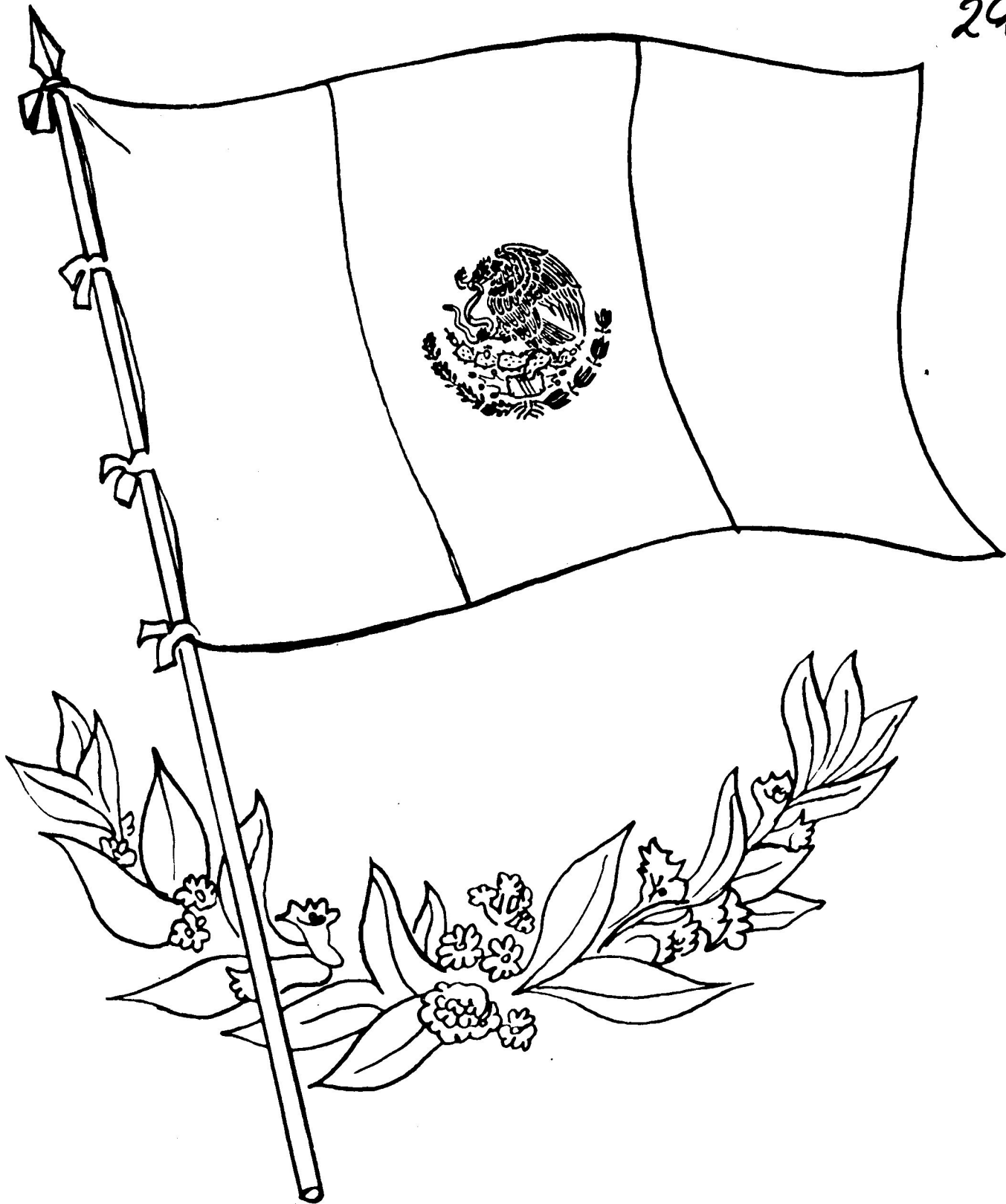


497.96071
P4381c
ej.2

México, 1972

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MÉXICO, A.C.





Ilumina tu bandera

La bandera es un símbolo que representa a la República Mexicana.

COMO SE USA EL CUADERNO DE TRABAJO PUREPECHA

Este Cuaderno de Trabajo acompaña a la Cartilla Purépecha y tiene por objeto proporcionar ejercicios que complementan los de la Cartilla. Ellos ilustran unos tipos de ejercicios que pueden ayudar al maestro. Lo importante del Cuaderno es que se use siempre de acuerdo con la lección correspondiente de la Cartilla, es decir, **simultáneamente**.

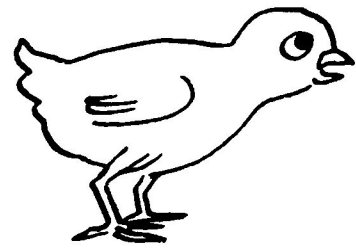
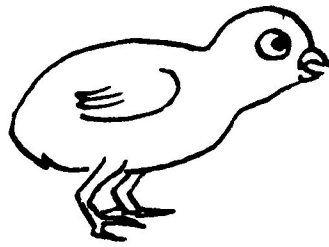
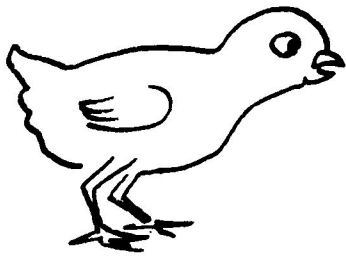
Las primeras 22 páginas del Cuaderno se refieren a ejercicios preparatorios que se deben ir haciendo poco a poco, complementados con otros ejercicios musculares y de observación que el maestro debe llevar a cabo.

A partir de la página 23 cada uno de los ejercicios del Cuaderno debe ser cuidadosamente relacionado con la enseñanza de su propia lección en la Cartilla. Después de cada grupo de lecciones se encuentra una lección en español en que se ocupan solamente las letras ya bien conocidas por medio de la enseñanza en purépecha, con el objeto de que el alumno se dé cuenta que, el español puede leerse tan fácilmente como el purépecha.

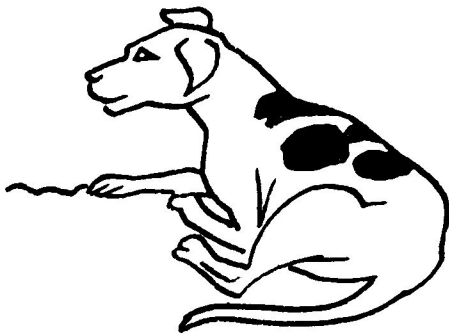
Este Cuaderno de Trabajo contiene además, varias lecciones en las que el énfasis pedagógico se ha puesto en los sonidos y letras del español que no existen en purépecha.

Para facilitar el uso del Cuaderno, se dan indicaciones al pie de cada página que señalan al maestro el orden en que deben resolverse los ejercicios. Por ejemplo, en la página 49 del Cuaderno dice: "Lectura y copia de las expresiones. Después de la página 15". Esto debe entenderse que se trabajará en esa página después de haber aprendido lo escrito en la página 15 de la Cartilla Purépecha. Algunas veces hay varias páginas del Cuaderno que tienen relación con una sola página de la Cartilla. Por ejemplo, los ejercicios de la página 40 a 44 deben ponerse después de que se haya estudiado la página 10 de la Cartilla.

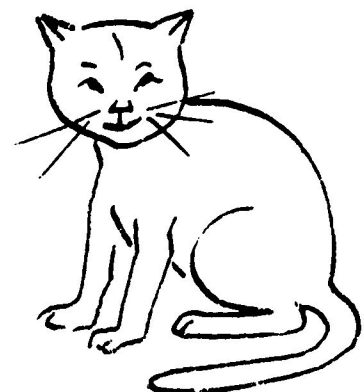
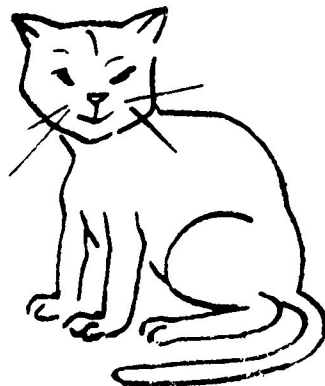
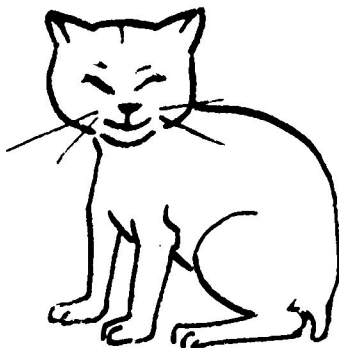
Las instrucciones están escritas en español; sin embargo, el maestro debe darlas en purépecha a la clase, con cualquier otra explicación necesaria para que todos los alumnos puedan hacer correctamente cada ejercicio, procurando, en lo posible, que **el alumno actúe por su propia iniciativa**.



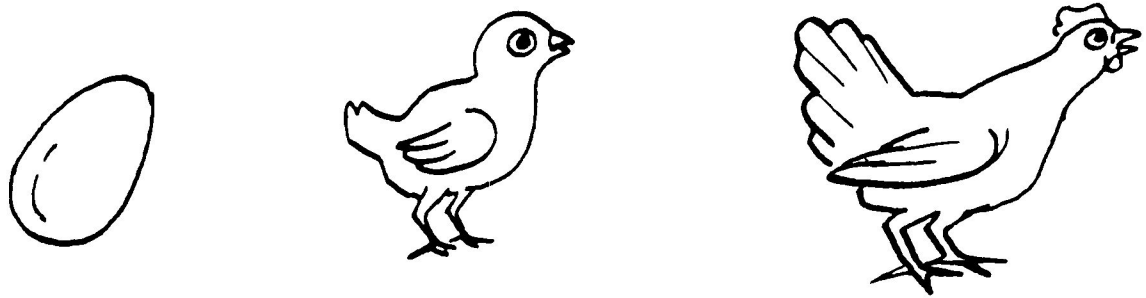
¿Son iguales los tres pollitos? ¿Hay un pollito distinto de los otros?
Que el alumno cruce con una raya el pollito que es diferente de los
otros.



Que el alumno cruce con una raya el perro que es distinto de los otros.



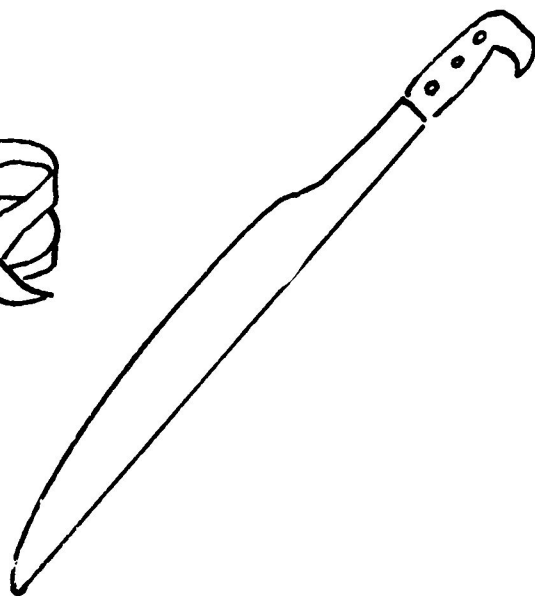
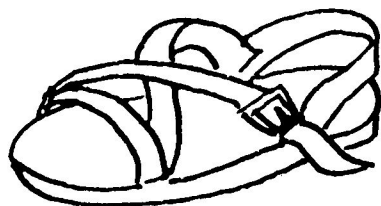
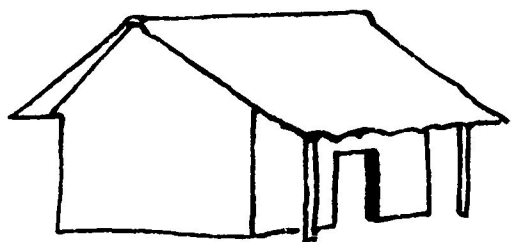
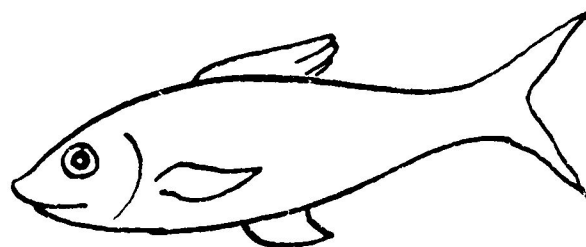
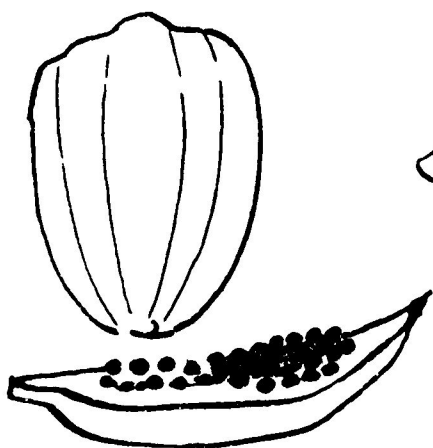
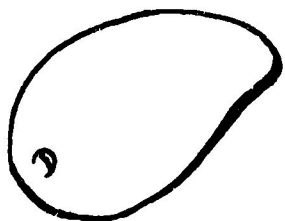
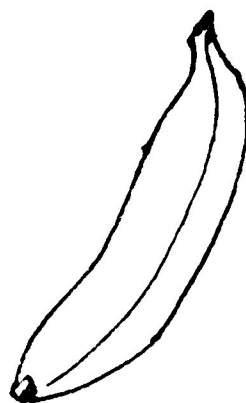
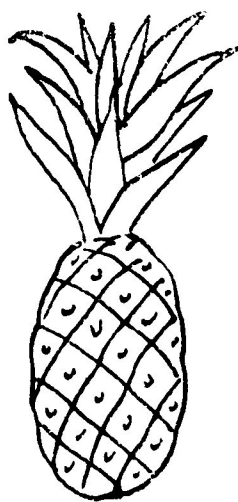
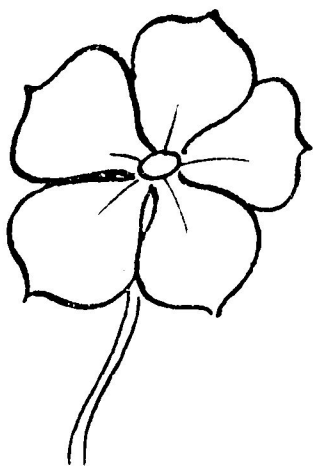
Que el alumno cruce con una raya el gato que es distinto de los otros.



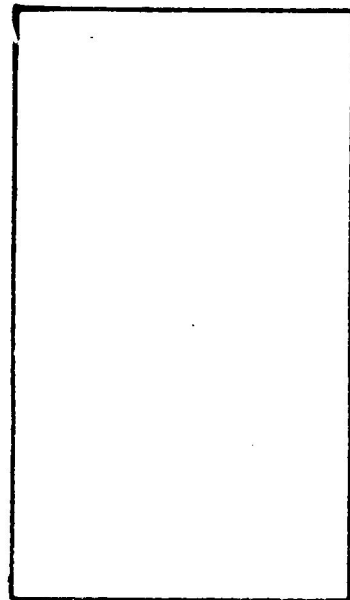
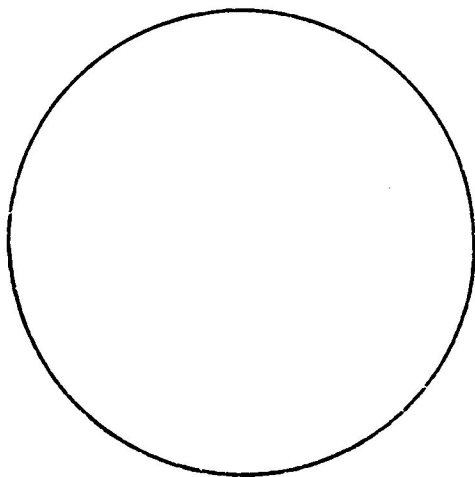
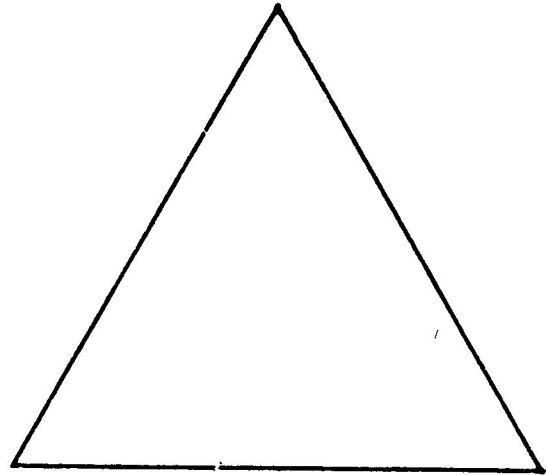
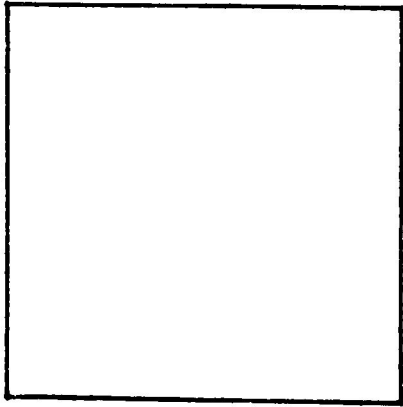
Cruzar con una raya el pollito.

Cruzar con una raya la mazorca.

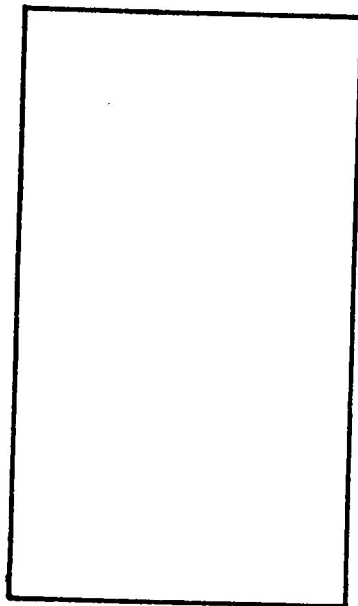
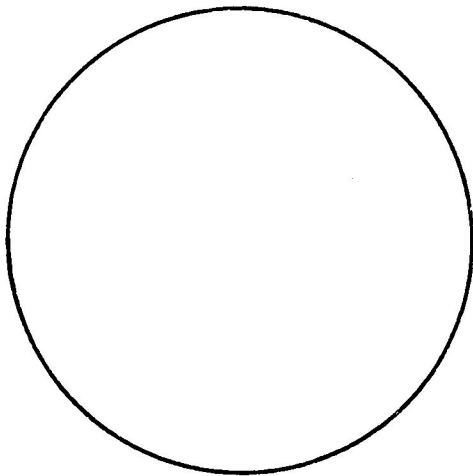
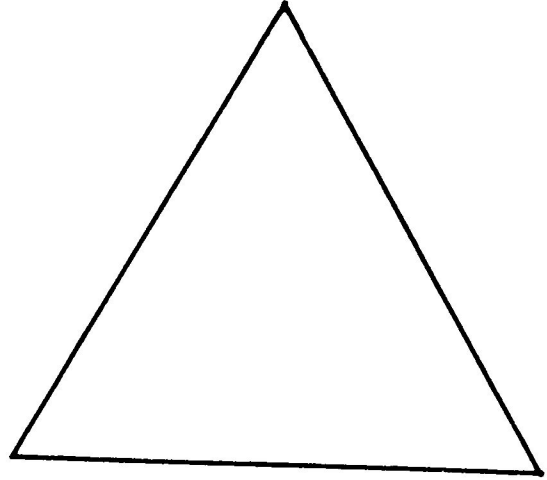
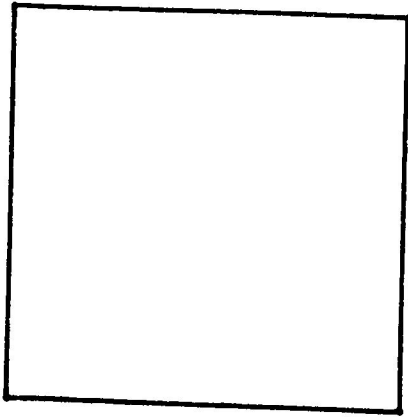
Cruzar con una raya el grano de maíz.



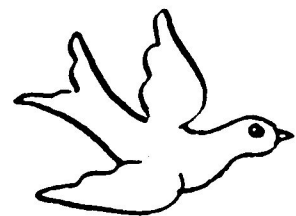
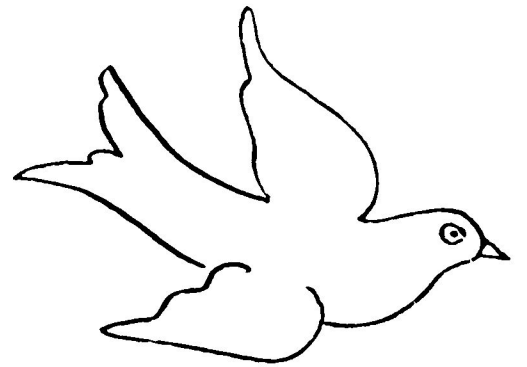
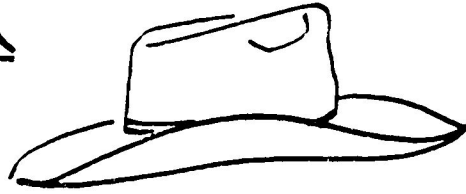
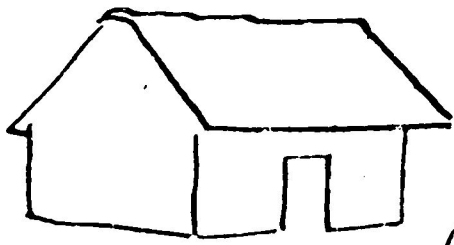
Decir qué representa cada figura.



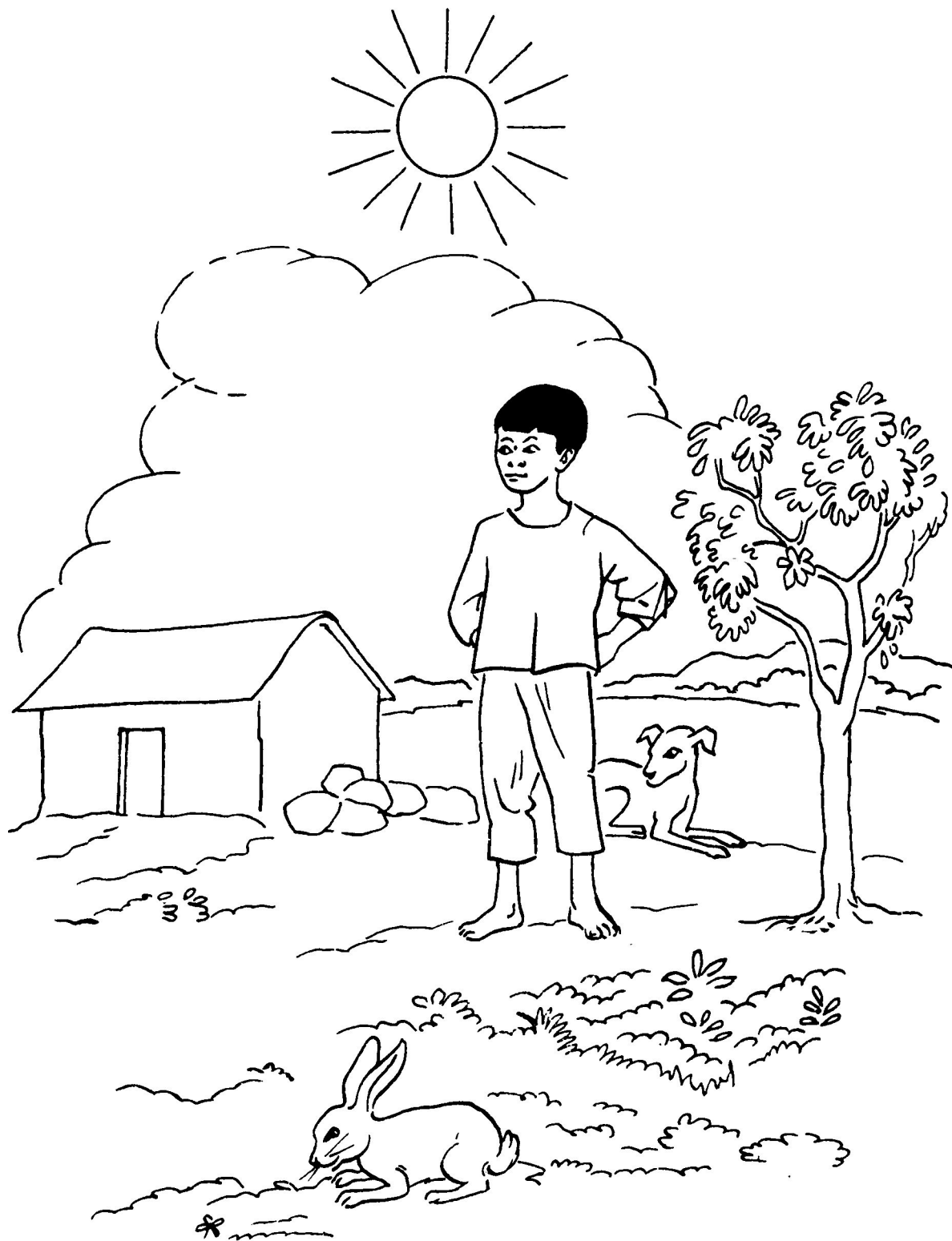
Iluminar con distintos colores cada una de éstas figuras.



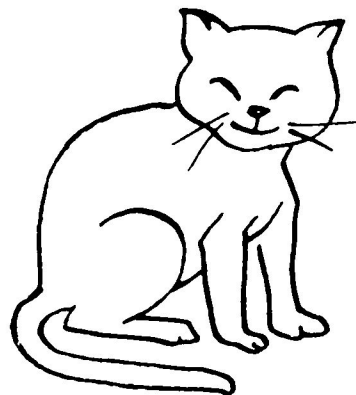
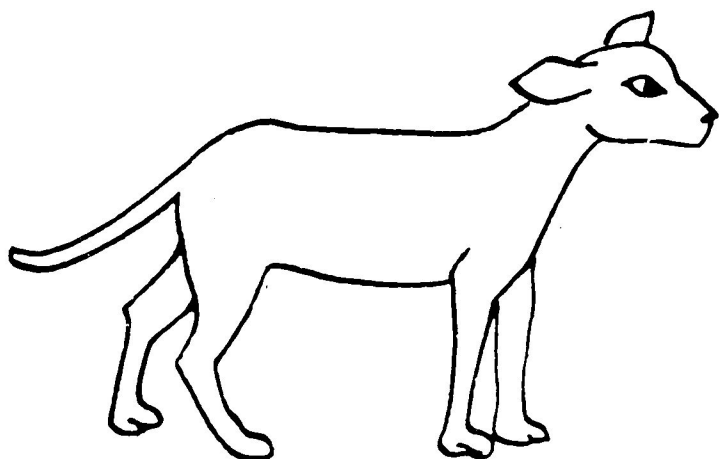
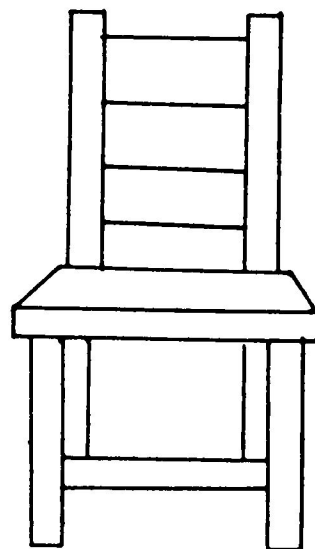
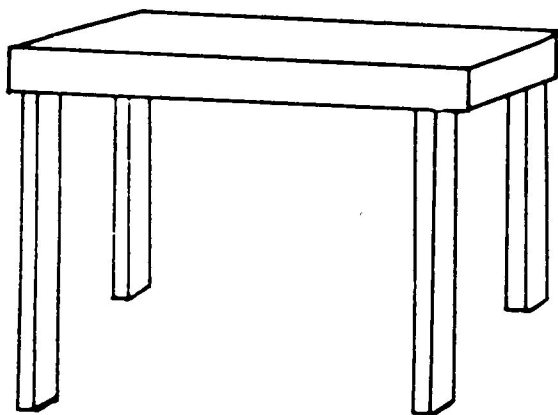
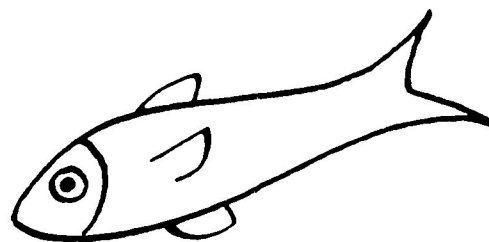
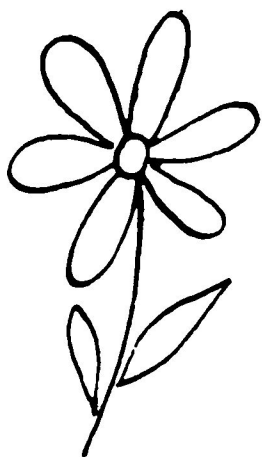
Iluminar con distintos colores cada una de éstas figuras.



Distinguir las figuras grandes de las chicas. Iluminar.

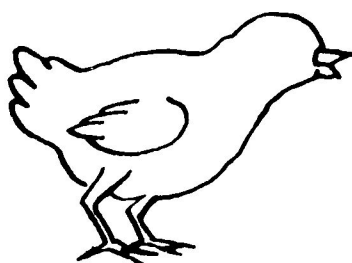
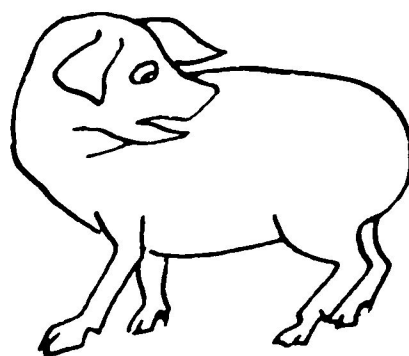


¿Qué está arriba en este dibujo? ¿Qué está abajo? ¿Qué está atrás?
¿Qué está adelante? ¿Qué está a la derecha? ¿Qué está a la izquierda?

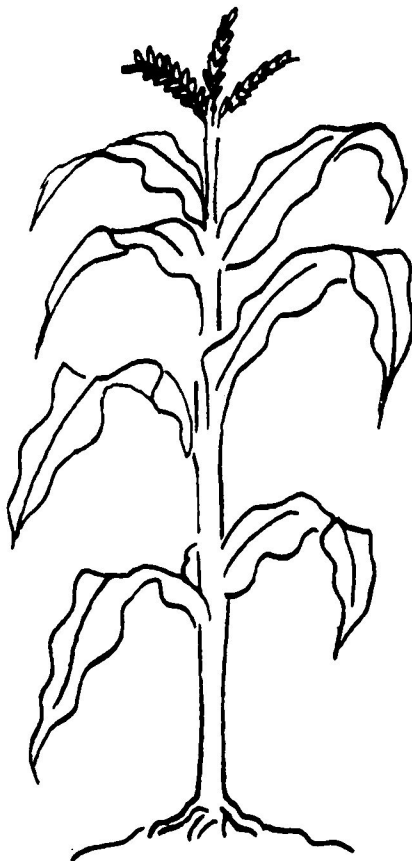
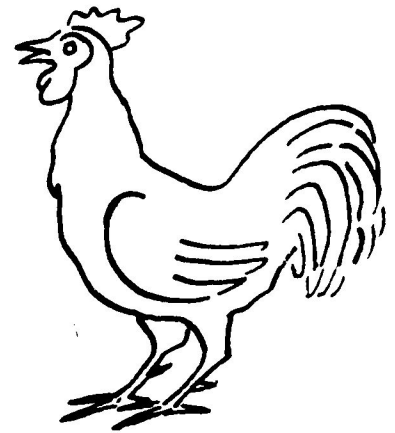
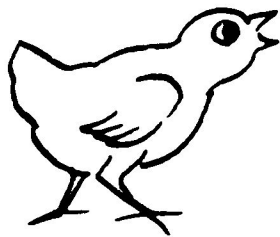
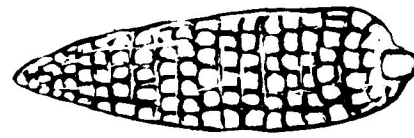


Decir el nombre de las figuras. Iluminar.

Copiar las figuras que aparecen en la página anterior.



Completar lo que falta a cada figura.



Unir con una línea las figuras que estén relacionadas.

LAS SEÑALES QUE VEMOS Y ENTENDEMOS

Al maestro: Estos cuadros son muy importantes para que los alumnos se den cuenta del valor de los signos escritos, que ellos tendrán que conocer y manejar. Haga que se fijen en ellos y los entiendan, explicando todo en lenguaje muy claro, abarcando los siguientes puntos:

1.—La bandera representa a México. Lo sabemos porque la bandera tiene tres colores: verde, blanco y rojo. Tiene también en el centro el escudo nacional. La bandera nos hace pensar en nuestro país, la República Mexicana.

2.—Este es un hombre de la región Purépecha. Lo sabemos por su indumentaria, que nos hace pensar en la zona en la que ese hombre vive.

3.—Esta es una mujer Purépecha. Lo sabemos también por el vestido que porta.

4.—Este es un billete de cinco pesos. Lo sabemos por la seña marcada en la esquina. Fíjense bien en esta seña que verán muchas veces en los libros y en las tiendas y cada vez que hay negocios e informes, en cartas, etc.

Estas señas que se ponen para uno, dos, tres, cuatro, cinco se llaman "números". Más tarde los van a aprender bien. Por ahora fíjense en el 5 para que siempre sepan cuáles billetes son de cinco pesos y así ya saben leer algo. Con esto ya han empezado a aprender a leer.



1



2



3



4



5





Benito Juárez



José María Morelos



Benito Bueno



María Martínez



José Juárez

Que el alumno se dé cuenta de que cada quien tiene su nombre y apellido para identificarse.

Benito Benita Benjamín Baltazar Blanca Bernardo Berta Beatriz	José Josefina Juan Juana Jerónimo Julio Julia Jacinto	María Mario Manuel Manuela Marcos Mercedes Miguel Micaela
nombres con B	nombres con J	nombres con M
Benítez Bravo Bueno Barrera Bautista Bello Bernal Barrios	Juárez Jiménez Jurado Jaramillo Jaimes Jordán Jara Junco	Moreno Miranda Molina Méndez Muñiz Maldonado Muciño Martínez
apellidos con B	apellidos con J	apellidos con M

Que el maestro lea esta página a la clase. Aunque el alumno no debe tratar de aprender a leerlo, haga que se dé cuenta de que se usan letras grandes para principiar la escritura de nombres y apellidos.



1

+

1

=

2

uno

y

uno

son

dos



2

+

1

=

3

dos

y

uno

son

tres



1

+

2

=

3

uno

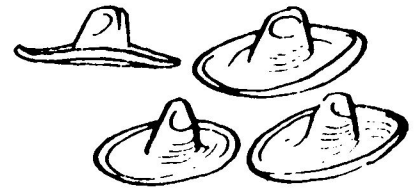
y

dos

son

tres

Que el alumno aprenda el concepto y los signos que se usan en el proceso de agregar o sumar las cantidades.



2

+

2

=

4

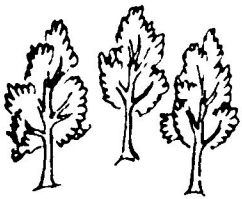
dos

y

dos

son

cuatro



3

+

2

=

5

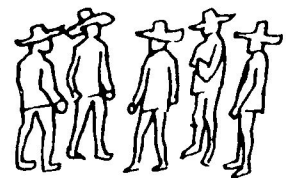
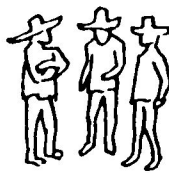
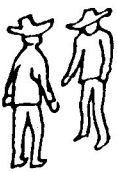
tres

y

dos

son

cinco



2

+

3

=

5

dos

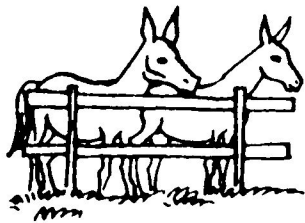
y

tres

son

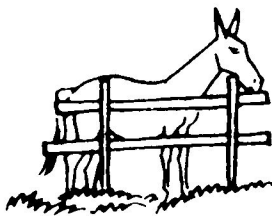
cinco

Que el alumno aprenda más del proceso de sumar las cantidades.



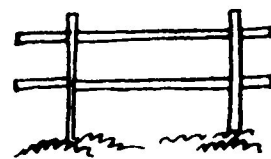
2

dos



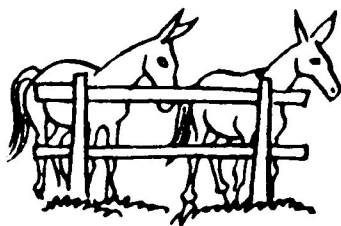
1

uno



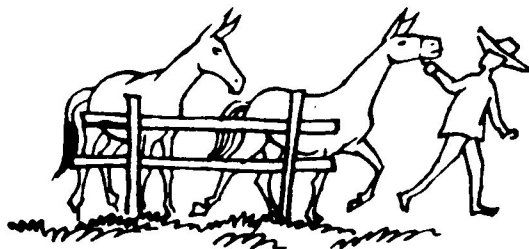
0

nada



2

dos



-

quitando

1

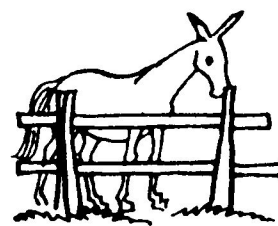
uno

=

queda

1

uno



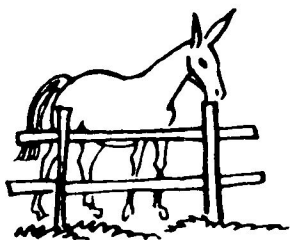
dos

menos

uno

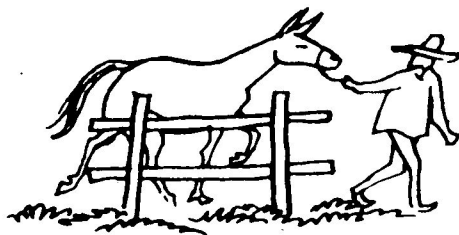
igual a

uno



1

uno



-

quitando

1

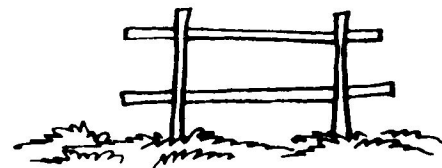
uno

=

no queda

0

nada



uno

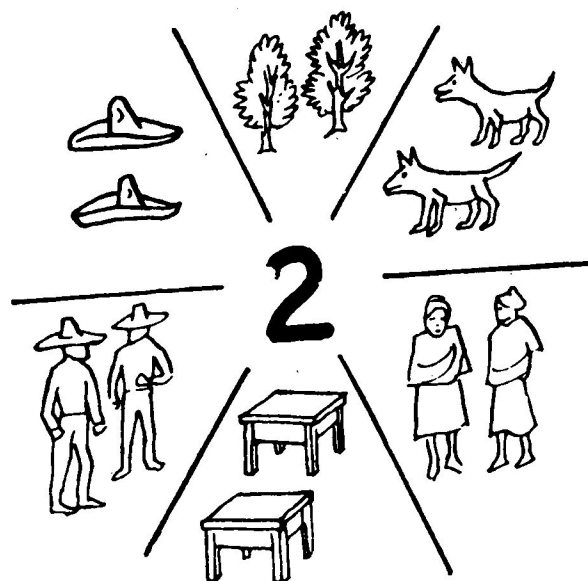
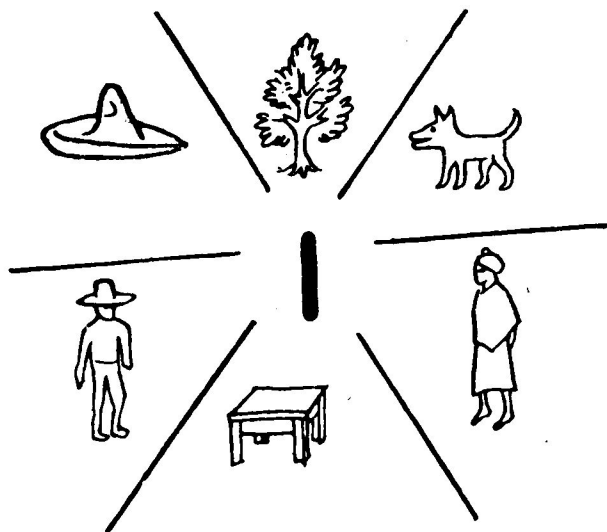
menos

uno

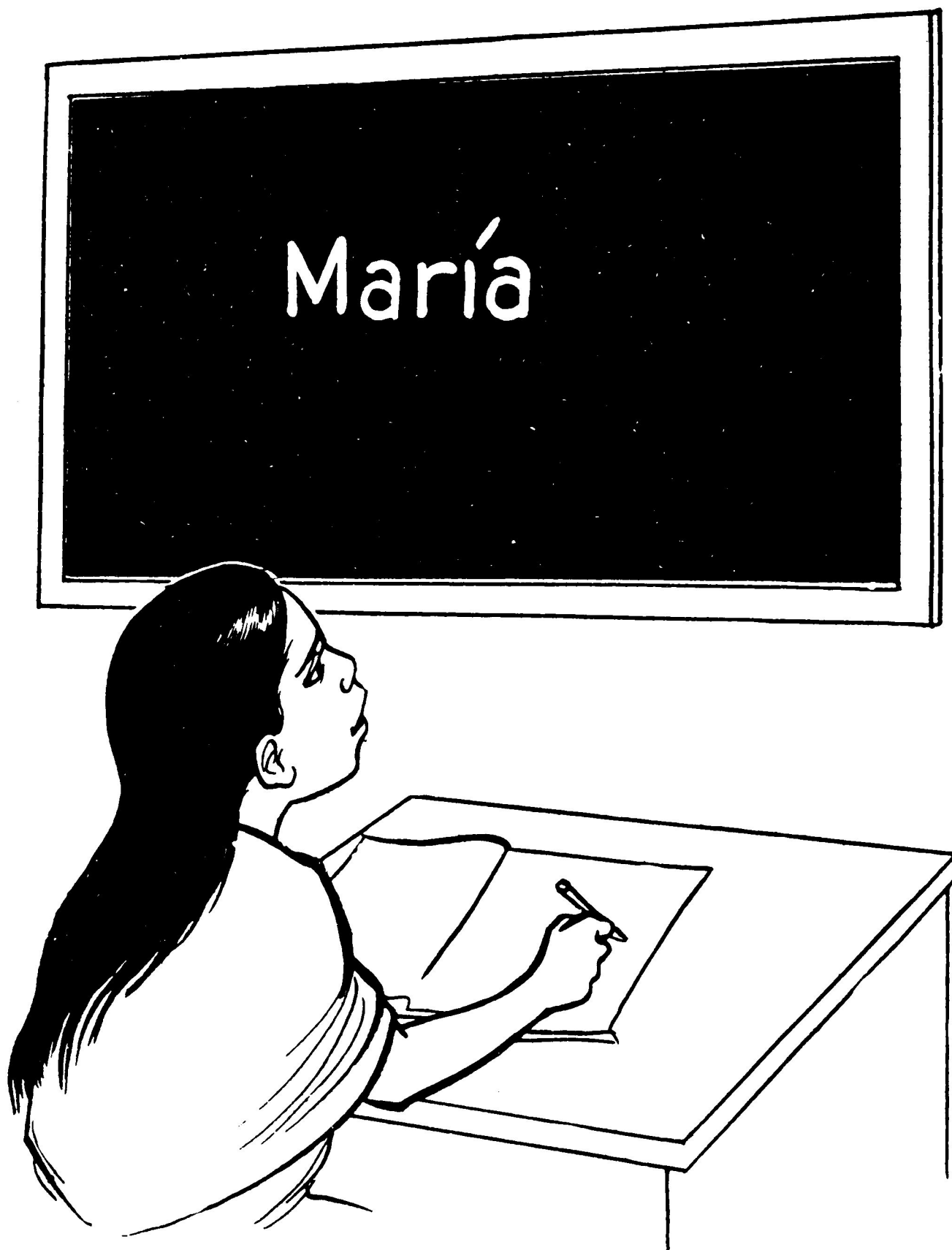
igual a

nada

Que el alumno aprenda el concepto y los signos que se usan en el proceso de quitar o restar las cantidades.



Identificar las figuras. Contar las figuras iguales en cada grupo.
Relacionar la cantidad de figuras en cada grupo con el número correspondiente en el centro.



Escribe tu nombre

Nombre _____

Que el alumno escriba en letra muy clara el nombre del alumno en el primer renglón. Que el alumno, después de escribirlo varias veces en su cuaderno, lo copie en los demás renglones de esta página.



i

i

i

i

i

i

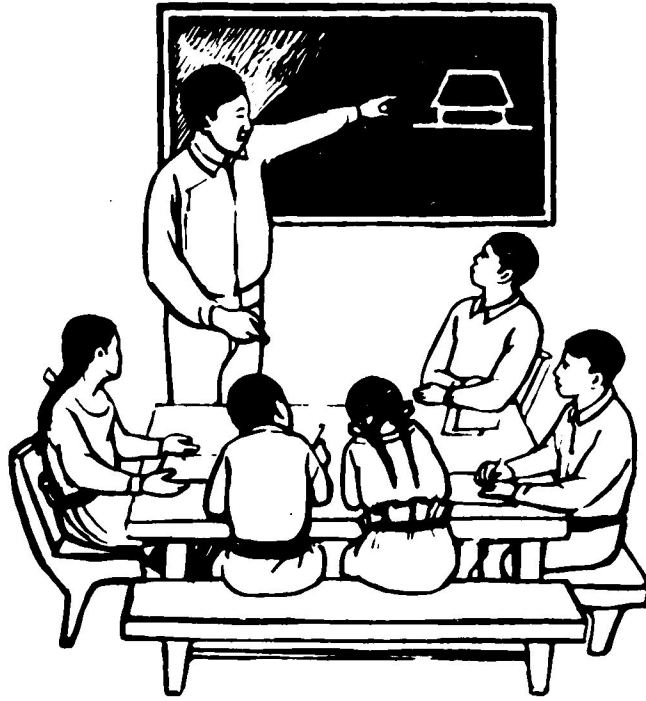
i

i

i

i

Que el alumno copie la vocal varias veces.



u

u

u

u

u

u

u

u

u

Que el alumno copie la vocal varias veces.



a

a

a

a

a

a

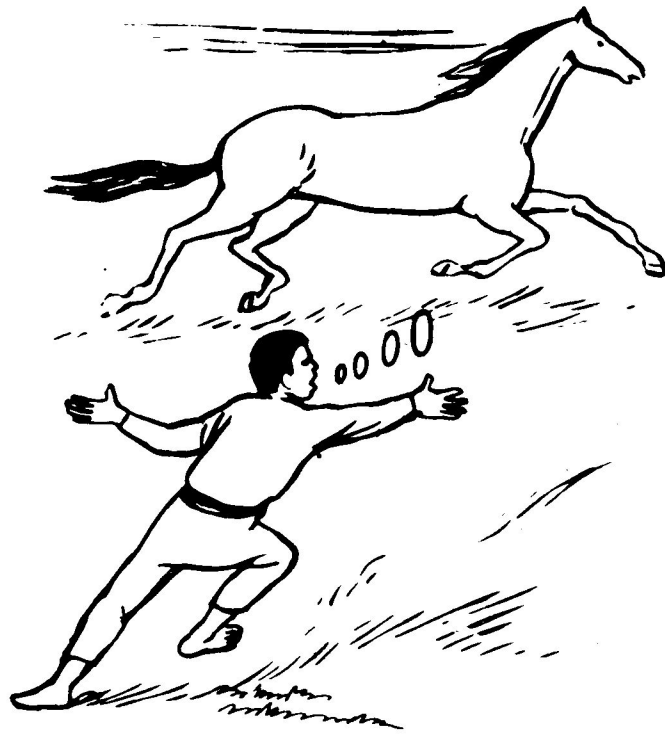
a

a

a

a

Que el alumno copie la vocal varias veces.



O

O

O

O

O

O

O

O

O

O

Que el alumno copie la vocal varias veces.



a

a

a

a

a

a

a

a

a

a

Que el alumno copie la vocal varias veces.

i

u

e

a

e

o

u

i

i

u

a

o

e

u

o

e

i

a

o

a

u

e

i

e

i

o

a

u

o

a

Que el alumno una con una raya las letras
que están al centro con las que sean iguales
y están afuera.

o	u	a	e	i
a	i	o	u	e
i	e	u	o	a
u	a	e	i	o
o	u	i	a	e
e	o	a	e	i
a	u	o	i	e
u	o	i	e	a
i	a	o	u	e
a	e	i	u	o

Que el alumno identifique las vocales iguales poniéndoles una señal particular. (Círculos, cuadritos, rayitas, cruces, etc.)

i

e

a

o

u

Handwriting practice lines consisting of multiple sets of three horizontal lines (top, middle, and bottom lines) for tracing and copying practice.

Que el alumno copie las vocales varias veces.

o

e

u

i

a

o

u

e

i

a

Que el alumno copie las vocales varias veces.

a ia

Handwriting practice lines for the word 'a ia'.

auá ia

Handwriting practice lines for the word 'auá ia'.

Lectura y copia de las palabras.
Después de la página 6.

euá ia

u ia

Lectura y copia de las palabras.
Después de la página 6.



naná Ana

Lectura y copia. Después de la página 7.

ni ia naná Ana

Que el alumno lea y copie la expresión y haga después el dibujo de una señora. Después de la página 7.



Lectura y copia de la expresión. Después de la página 8.

je

ji

ju

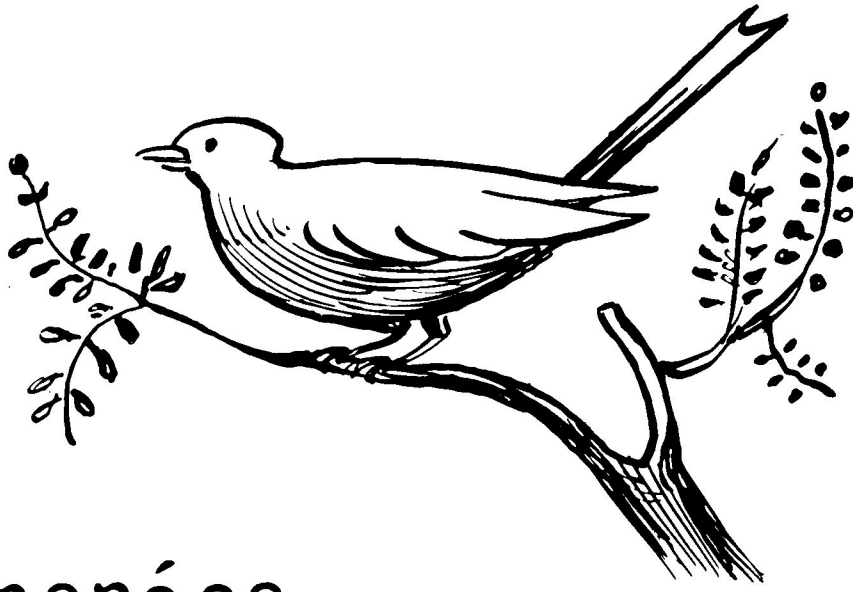
jo

Lectura y copia. Después de la página 8.

cocu ca Nicó

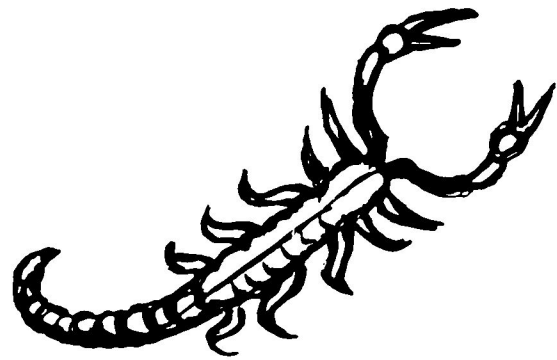
janía, naná

Lectura y copia de las expresiones. Después de la página 9.



cuíni

nanáca



cacóni



Reconocimiento de los dibujos. Luego lectura y copia de las palabras.
Después de la página 9.

cjuáqui



cjuáqui auá cjécua

Lectura y copia de la expresión. Después de la página 10.

naná	Juanu
iauáni	auáni
Juanu	ju
auáni	iuía
ju	Ana
cócu	Nicó
Ana	ca
Nicó	iauáni
ca	naná
iuía	cócu

Que el alumno una las palabras que son iguales con rayas de distinto color. Después de la página 10.

cjáni

cjuíni

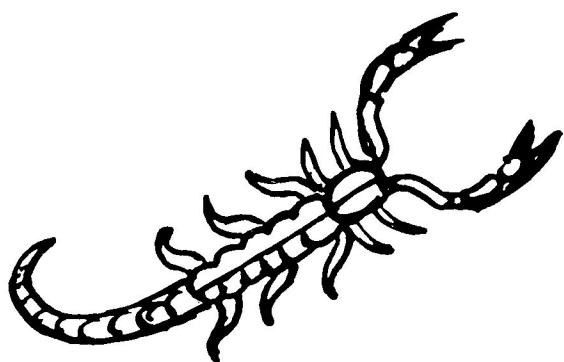
cjecua

cjuáqui

Que el alumno copie varias veces cada palabra. Después de la página 10.

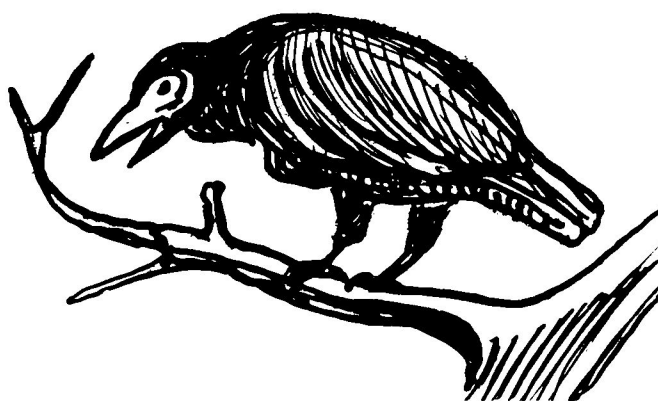












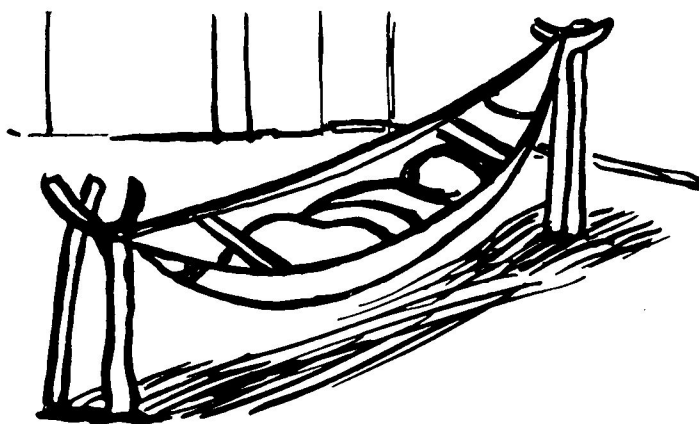
Que el alumno reconozca cada dibujo y escriba en el renglón de abajo la palabra correspondiente. Después de la página 10.

un nene

una nena

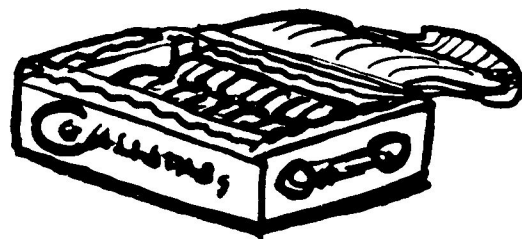
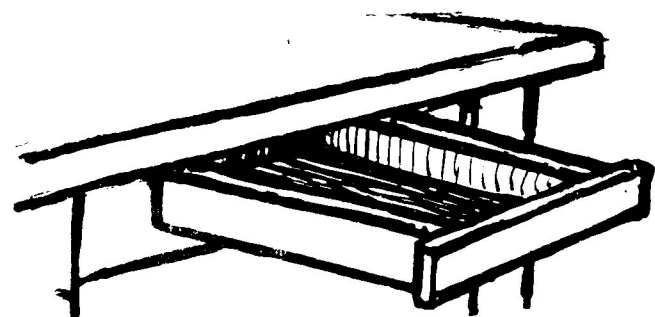


una cuna



un cajón

una caja



El maestro hara que el alumno identifique los dibujos. Después pedira que lean las palabras. Después de la página 10.

tatáca

junta

atáni

téni

tatáca niu áti uanátini

Haga que el alumno lea las palabras y la expresión y las copie varias veces. Luego le indicará que haga el dibujo correspondiente a la expresión. Después de la página 11.

naníta

atáni

cjáni

cócu

tjauátati

cjuáqui



Que el alumno vea cuidadosamente el dibujo y lea con atención las palabras. Luego escogerá las palabras con las que pueda formar correctamente una expresión. Después de la página 12.

mítacua

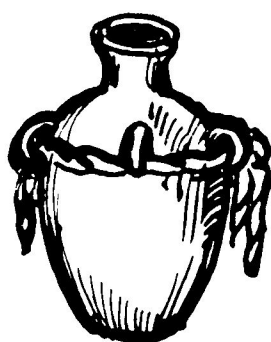
mími

cjamúcua

camáta

mícua

cúmu



Que el alumno escoja de las palabras que están arriba, la correspondiente a cada dibujo y la escriba en el renglón.
Después de la página 13.

papá piati apúpu

naná niuáti púquini jupícani

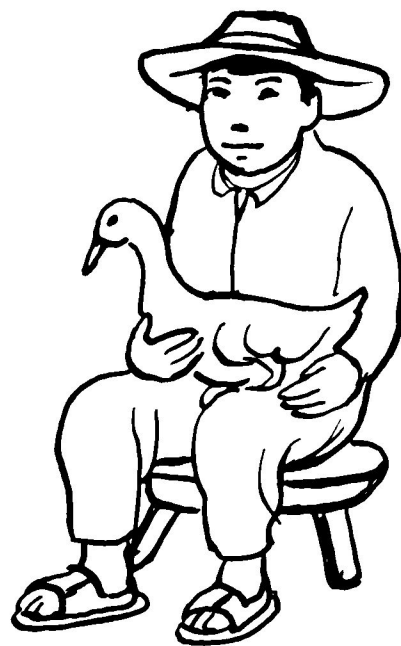
Que el alumno lea las expresiones y las copie varias veces. Después de la página 14.

Jua ni ma pjatámu.

Cua ma cutúcua pjatámu.

Lectura y copia de las expresiones. Después de la página 15.

Pepe tiene un
pato.



Mi mamá toma una
jícama.

Mi papá tiene
una cama.



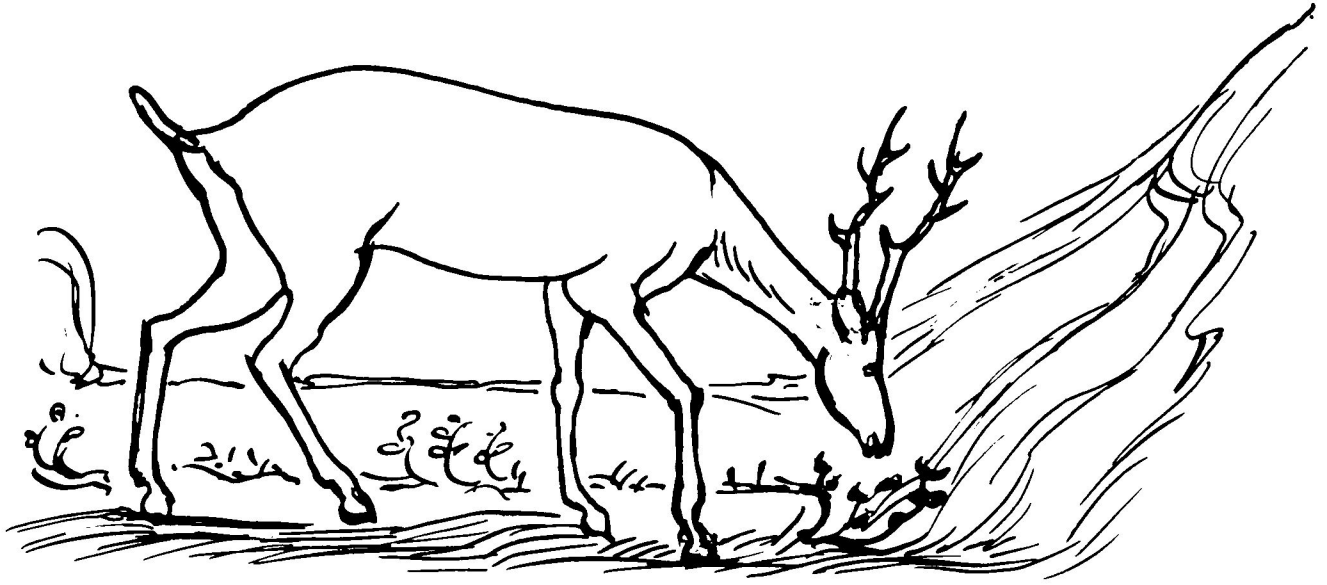
Que el alumno examine con toda atención cada dibujo y luego
lea las expresiones. Después de la página 15.

Misítu jupi cásti ma cuíni.

Ma cuíni.

Que el niño lea la expresión y la copie varias veces. Después que vea con atención los dibujos y escriba en los renglones la expresión que le corresponde, como se indica en el ejemplo. Después de la página 16.

_____xacuá acúxati.



Imá xésti_____.



Que el alumno vea con atención los dibujos y ponga sobre la línea la palabra que falta. Después de la página 17.

Ramiro jupícasti cuaráqui.

Rita jorénaxquiri caráni?

pirúcua caráni terécua

Uarháxi urháni jatárixti.

_ Tarhéta ambácuarasti._

Lectura y copia de las expresiones. Después de la página 19.

Juchíni uáni caríchicha jarásti.

Juchá niuáca Chátaru.

Lectura y copia de las expresiones. Después de la página 20.



I téni sapíchusti.

Handwriting practice lines consisting of multiple horizontal lines for copying the text.

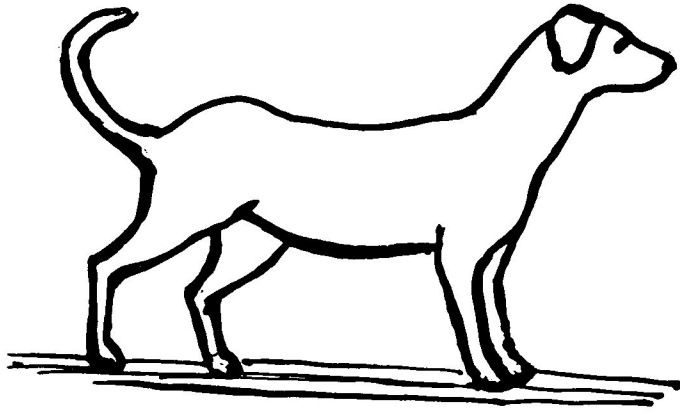
Handwriting practice lines consisting of multiple horizontal lines for copying the text.



I téni cjésti.

Handwriting practice lines consisting of multiple horizontal lines for copying the text.

Que el alumno copie las expresiones varias veces. Después de la página 20.



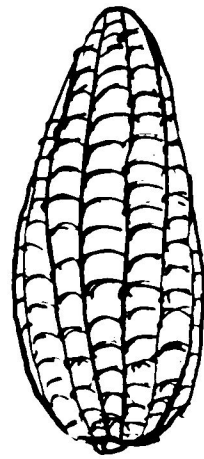
axuni

téni

xaníni

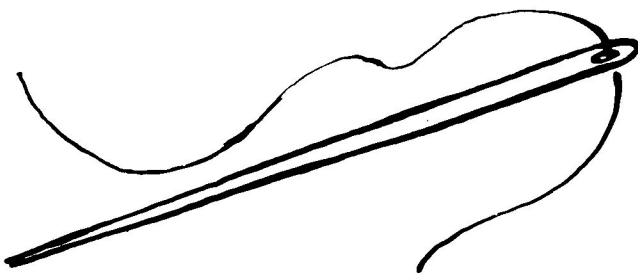
uíchu.

misítu



tarhéta

xapú

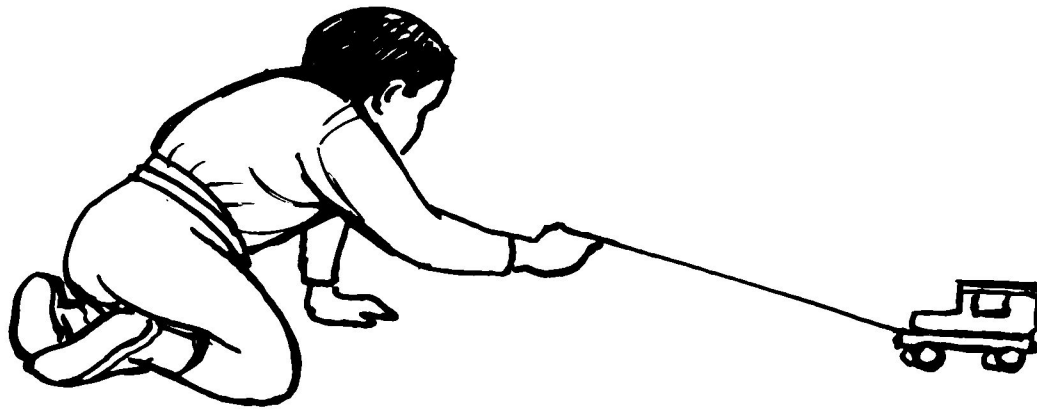


cuíni

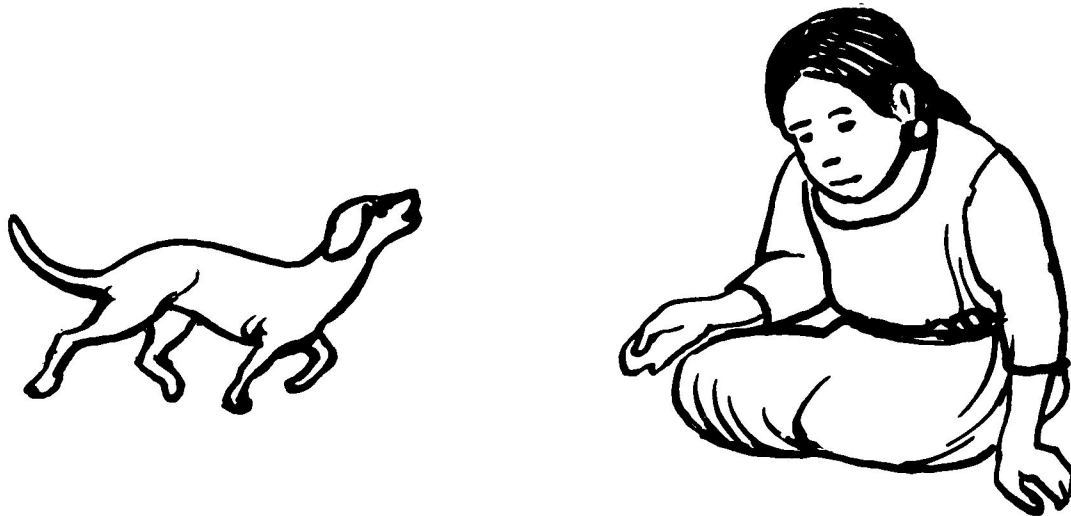
pjicúcuá

Que el alumno una con una raya el dibujo y la palabra correspondiente.
Después de la página 20.

Chucho tiene un coche chiquito.



Susana es chica, tiene un perro chiquito.



La casa de Chucho y Susana es chica.

Que el alumno lea las expresiones y las copie en su cuaderno. Luego que dibujen una casa debajo de la última expresión. Después de la página 20.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

Que el alumno copie la expresión varias veces. Después de la página 22.

Imá nirásti xéngua acúni.

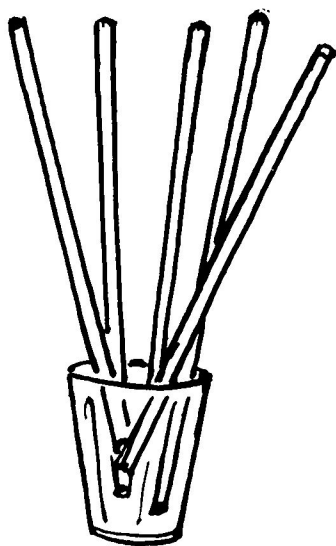
A series of horizontal lines for handwriting practice, consisting of 28 lines in total, arranged in a single column.

Que el alumno copie la expresión varias veces. Después de la página 22.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

-62-

Niráxti xacuá jirínani.



pjanícua



pjunínani

Que el alumno lea y copie la expresión y las palabras.
Después de la página 23.

Tati niuáti nándini cuni.

Tatáca jungásti méndaru.

Que el alumno coipe las expresiones varias veces.
Después de la página 23.

Tarhéta ambácuarasti.

Ji joréngurixca caráni irétarhu.

Que el alumno lea las expresiones y las copie varias veces.
Después de la página 24.

[illegible]

-66-

mango

tambor

Cándido

sangre

dedo

siembra

tengo

diente

bonito

manga

dos

boleto

[illegible]

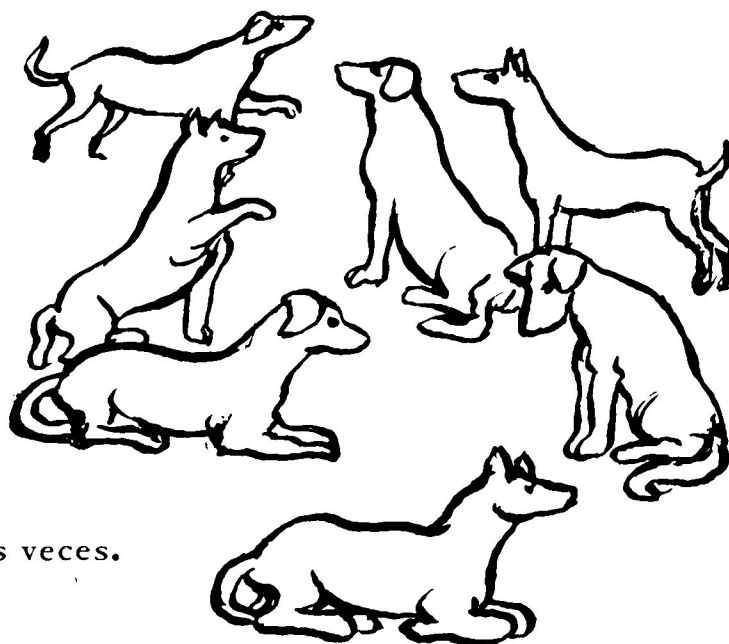
Después que el niño lea las palabras, el maestro pedirá que escriba un pequeño cuento usando esas mismas palabras. Después de la página 25.

I yúmu.



Nanáca ústi jupáni yámindu.

Yuntsimáni uíchucha.



Que el alumno copie las expresiones varias veces.
Después de la página 27.

loma

molino

llave

luna

sal

lunes

lima

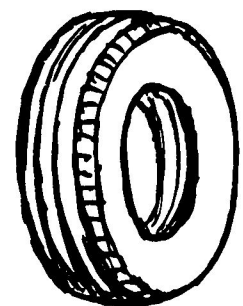
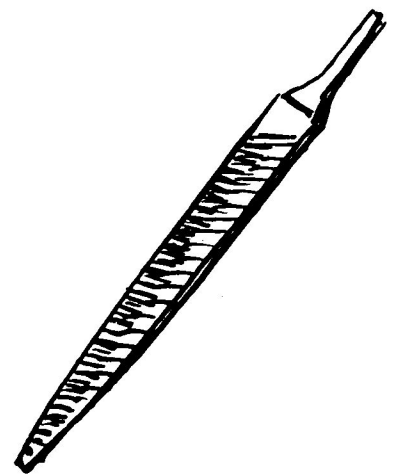
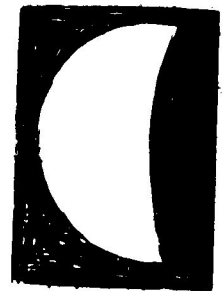
mole

col

mula

llanta

miel



Que el alumno reconozca los dibujos y que subraye la palabra correspondiente. Después de la página 28.

gato gato gato gato

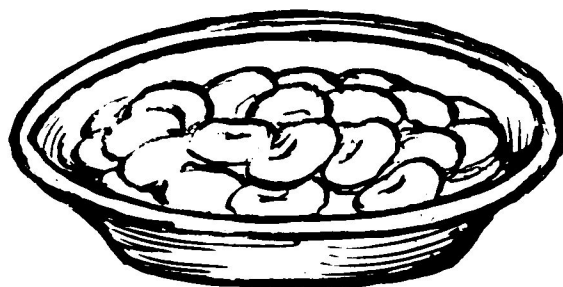
agua agua agua agua

El maestro pedirá a los alumnos que busquen varias palabras con “g” y que las escriban varias veces como se ilustra en el ejemplo. Después de la página 29.

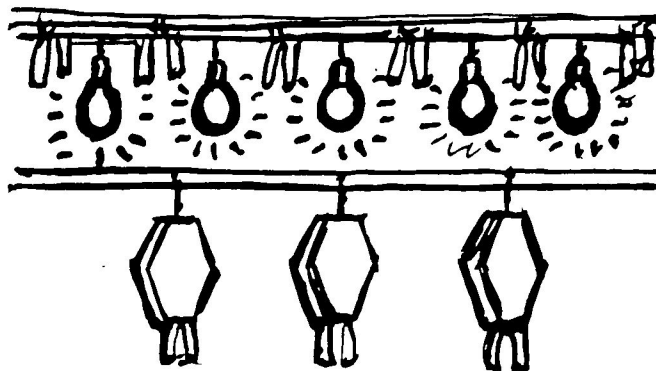
En la _____ la gente
está alegre.



Los _____ son sabrosos.



Los _____ y los _____
nos alumbran en la noche.



Las _____ están junto
a la _____.



Que el niño vea con atención los dibujos y luego escriba
sobre las rayitas la palabra o palabras que faltan para
completar la expresión. Después de la página 30.

¿A qué juegan Isabela, Carmela y Lolita?

¿Quién les dió los juguetes?

¿Cómo juega Isabela?

¿Qué dice Lolita?

El maestro pedirá a los alumnos que lean las preguntas y que las contesten en purépecha. Después de la página 31.

¿Cómo se llamó uno de nuestros grandes abuelos?

¿Qué pensó Tariácuri?

¿Qué dijo a los jefes de los pueblos?

El maestro pedirá a los alumnos que lean las preguntas y que las contesten en purépecha. Después de la página 32.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

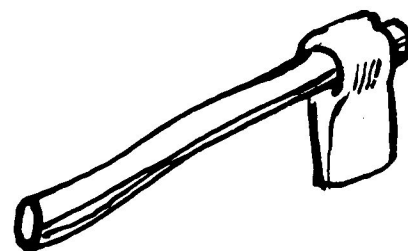
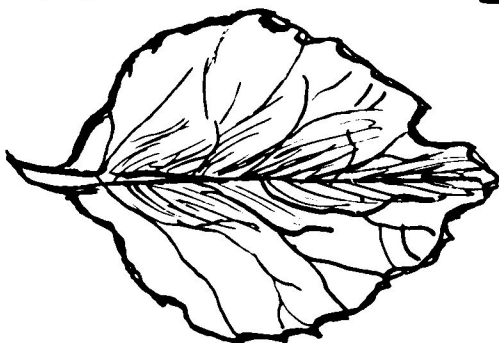
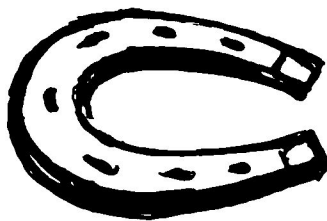
-74-

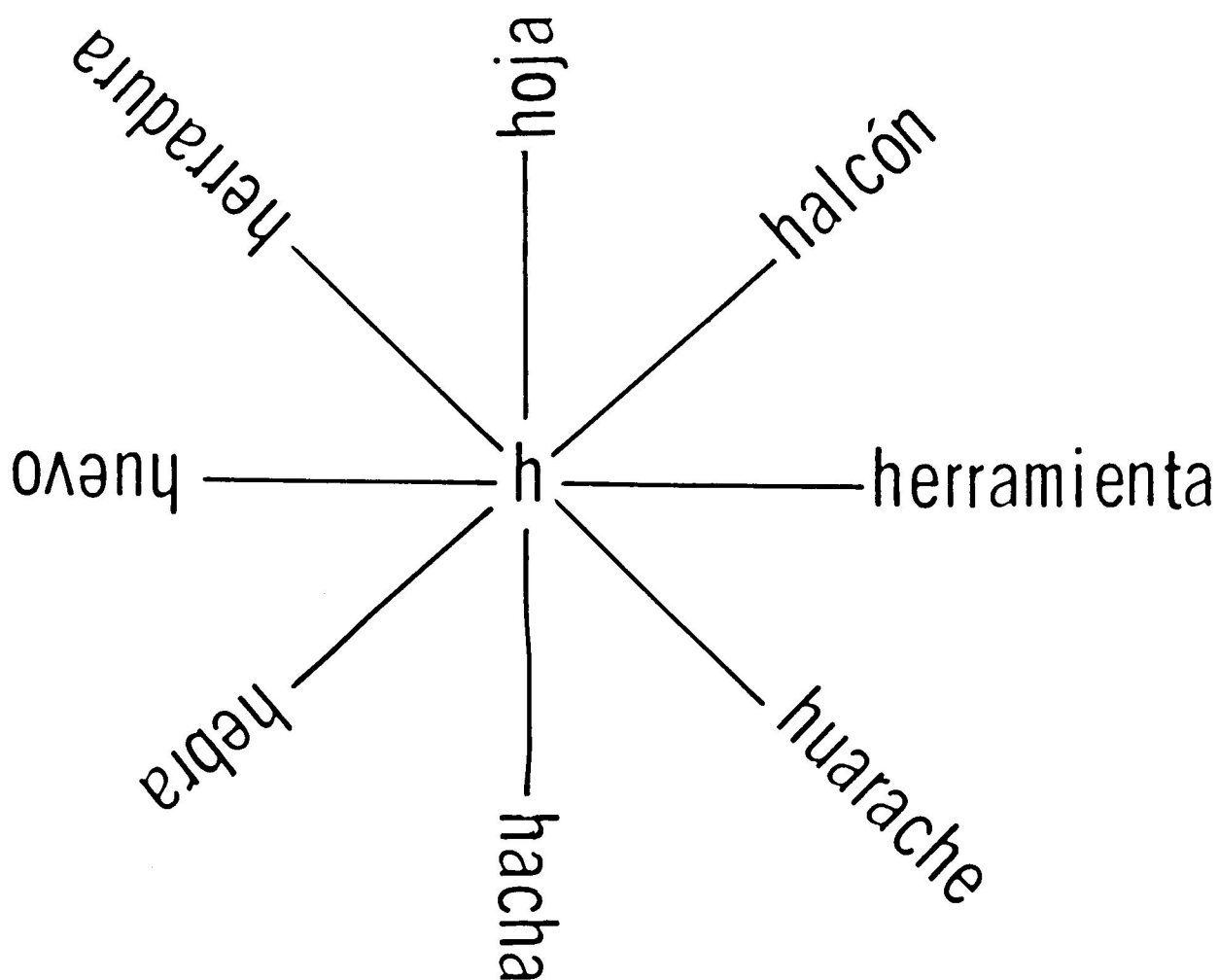
¿Qué parte de Michoacán ocupan los porés?

¿Cómo se llaman algunos pueblos porés?

¿Cómo se llama el idioma de los porés?

El maestro pedirá a los alumnos que lean las preguntas
y que las contesten en purépecha. Después de la página
34.





Que el niño vea los dibujos y luego escriba en los renglones el nombre de cada figura. Después de la página 35.

El señor fué con el niño a Turícuaro.

La niña perdió su moño.

El año tiene doce meses

La señora compró una piña.

El señor trajo leña del monte.

uva	viejito	vela
veliz	vuelta	viento

la _____

el _____

el _____

la _____

la _____

el _____

zapato	zanate	zócalo
azadón	luz	nuez

el _____ la _____

el _____ el _____

la _____ el _____

Que el niño escoja de las palabras que están dentro de los cuadros, lo que concuerde con las palabras que están abajo y luego la escriba sobre la raya. Después de la página 37.

[illegible]

-79-

Cuaderno de Trabajo elaborado por el profesor
y Linguísta:
Prof. Benjamín Pérez González

Subdirectora Técnica de Educación Indígena:
Evangelina Arana de Swadesh.

Informante:
Aristeo Valencia

Dibujante:
Antonio Trejo

Se terminó de imprimir en los Talleres del I.N.I., siendo el tiro
de 10,000 ejemplares. La impresión estuvo a cargo de Ramon -
Castro y bajo la supervisión de Humberto San Juan Mateo.

México, D. F. 1972.